

La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne
Contribution à l'établissement d'un catalogue

Table des matières

Avant-propos

Notes relatives à cette édition

Remerciements

Introduction

LA CHANSON POPULAIRE DE TRADITION ORALE

Chanson populaire ? Folklorique ? Traditionnelle ?

- Les préjugés culturels
- Les préjugés idéologiques
- Critères de « folkloricité » ?
- Opposition « populaire » et « lettré ou savant »
- Inadaptation des seuls critères internes
- Absence de définition internationale fédératrice

Populaire

- Populaire = partagé par un grand nombre de personnes
- Populaire = pratiqué par le peuple
- Populaire = conservé par le peuple
- Populaire = composé par le peuple ou dans un style admis par le peuple.
- Populaire = adopté par le peuple, patiné par la transmission orale

Traditionnel

- Tradition et société
- Transmission de génération en génération, re-création, réappropriation, réinterprétation
- Ancienneté, absence de datation, anonymat...
- Oralité et variabilité des versions
 - Oralité et interactions écrit/oral
 - Variabilité des versions
- Les autres composantes de la chanson traditionnelle
 - L'interprétation
 - Un mode d'apprentissage
 - L'intégration dans une société

Tradition et société contemporaine

- Et si on regarde la Bretagne contemporaine ?
- Autres pratiques musicales

Les auteurs

- Les différentes théories
 - L'auteur collectif
 - L'auteur populaire
 - L'auteur lettré
 - L'auteur lettré, revu et corrigé par le peuple
- Les différents cas constatables
 - L'auteur inconnu
 - Les auteurs attestés
- Les origines des chants
- Le cas « Botrel »

L'âge des chants

- L'ancienneté : une assertion partagée par beaucoup...

... et pourtant fausse !
-L'ancienneté des chants traditionnels bretons
Le cas des pastiches

Caractères littéraires

Appréciations courantes des commentateurs
Pertinence des critères retenus par les lettrés ?
Caractères littéraires de la chanson traditionnelle de langue bretonne
Les styles de composition
Caractéristiques générales
La globalité de la perception
Caractère narratif
La langue des chants
Rime et relations entre texte, langue, musique et rythme
Les clichés
Les gwerzioù anciennes
Les gwerzioù modernes
Les sonioù
Modifications apportées par la transmission orale

Genres et fonctions

Les genres
Les « gwerzioù »
Les « sonioù »
Les chants fonctionnels et d'accompagnement
Chants à danser
Chants de marche
Chants d'enfants, comptines
Berceuses
Chants de travail
Les chants de marins
Les joutes
Les chansons grivoises
Les formulettes chantées
Les cantiques
Les chants du mouvement bardique et littéraire
Chansons traditionnelles de langue française... ou autres

Chanson traditionnelle et société

Moments d'expression, moments de transmission
Mémoire et apprentissage
La chanson traditionnelle : une écologie de l'homme... par une régulation des relations humaines

Thèmes et classifications

Les différentes classifications
Principes retenus dans ce catalogue
Les différents thèmes retenus
L'incertitude sur le thème de certains chants
Critique

Styles et techniques de chant

Techniques de chant et niveau de pratique
Léon et Trégor :
La Basse Cornouaille
La Haute Cornouaille
Le Vannetais
Facteurs de conservation ou de disparition
Styles
La danse
Les mélodies

De la pratique et du style
Évolution des styles (?)
Strates d'influences
Style du terroir et style du chanteur

La voix

Façon de placer la voix
Le phrasé

Caractères musicaux

L'ancienneté des airs
Les modes de la musique bretonne
Le caractère monodique
La structure
Variation de l'interprétation

Les « pays »

Limites géographiques
Limites administratives et religieuses
Le costume
Les appellations
La langue
La frontière linguistique
Les dialectes (?)
Génie de la langue et individualisme
Cas des zones bretonnantes devenues francophones
Pays retenus dans le catalogue

En guise de conclusion...

Annexes

Annexe 1 - Citations en anglais
Annexe 2 - Thematic Index to the International Popular Ballad
Annexe 3 - Classification de Rionach ni Fhlathartaigh
Annexe 4 - Classification thématique de Geneviève Massignon
Annexe 5 - Rubriques thématiques de Patrice Coirault
Annexe 6 - En Bretagne... Le témoignage d'Erik Marchand
Annexe 7 - Pour une écologie de l'homme et de la société
Annexe 8 - Patrick Malrieu - Patrimoine confisqué, « service public » et non-assistance à culture en danger

LE CATALOGUE

Annexes

Annexe 1 : Liste alphabétique des chants-types en breton
Annexe 2 : Liste alphabétique des chants-types en français
Annexe 3 : Correspondance avec le catalogue Coirault
Annexe 4 : Correspondance avec le catalogue Laforte
Annexe 5 : Liste des thèmes et des références des chant-types correspondants
Annexe 6 : Table de correspondance entre titres originels des chants-types et titres retouchés pour kan.bzh (ajout de l'éditeur)

Bibliographie